

ORDINARIO DE A MISA DE CASORIO



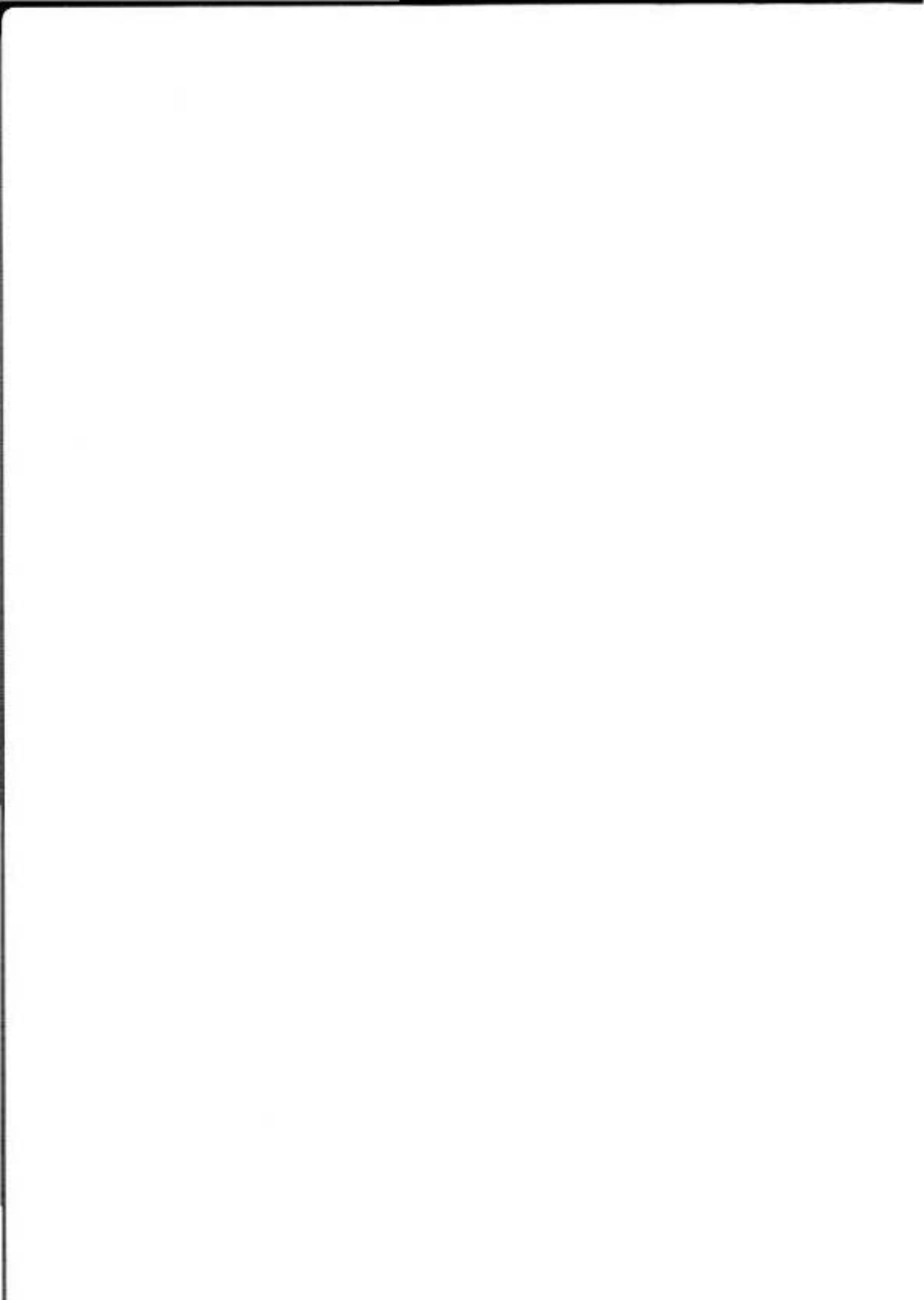
Rafel Andolz Canela



ORDINARIO DE A MISA DE CASORIO

Ordinario de a Misa de Casorio
escrito por
mosen Rafel Andolz Canela
ta ro casorio feito o
20 de nobiembre de 1993
en a ilesia de
San Pedro o Biello
de Uesca

Consello d'a Fabla Aragonesa
1993



ORDINARIO DE A MISA DE CASORIO

En nombre de o Pai, de o Fillo y de o Espírito Santo.

R/ Amén

A grazia de o Señor nuestro Chesucristo, l'amor de o Pai y a comunión de o Espírito Santo siga con toz busatros.

R/ Y con o tuyo espírito.

Chirmáns: antis de zelebrar os sagraus misterios, cal reconoxer os nuestros pecaus.

Yo confieso debán de Dios todopoderoso y debán de busatros, chirmáns, que he pecau muito, prexinando, fablando, fendo y no pas fendo, por a mía culpa, por a mía culpa, por a mía culpa, por a mía gran culpa, por ixo demando a Santa María, siempre Birchém á os ánceles, á os Santos y á busatros, chirmáns, que precurez por yo debán de Dios o nuestro Señor.

Dios todopoderoso tienga misericordia de nusatros, perdone os nuestros pecatos y nos lebe ent'a bida eterna.

R/ Amén.

Siñor, tiene piedá
Cristo, tiene piedá
Siñor, tiene piedá

R/ Siñor, tiene piedá
R/ Cristo, tiene piedá
R/ Siñor, tiene piedá

TOZ: Gloria a Dios en o zielo, y en a tierra paz ta os ombres que aima o Siñor. Por o tuya gloria t'alabamos, te bendizimos, t'adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Siñor, Dios, Rey de os zielos, Dios Pai todopoderoso. Siñor, Fillo unico, Chesucristo. Siñor Dios, cordero de Dios, Fillo de o Pai: Tú que tiras o pecato de o mundo, ascuita ra nuestra demanda. Tú que yes posato à ra dreita de o Pai, tiene piedá de nuesatros; porque sólo que Tu yes Santo, sólo que Tu, Siñor, sólo que Tu Altísimo, Chesucristo, con o Esprito Santo en a gloria de Dios Pai. Amén.

OREMOS. Te demanamos, Siñor, por istos fillos tuyos que son benitos ta contrayer lo Sacramento d'o Casorio, ta que sigan siempre leyles a ra tuya amor y santa lei. Por Chesucristo o nuestro Siñor que con tu bibe y reina por os siglos d'os siglos. Amén.

Letura d'o Chenesis. Pillé asinas o Siñor Dios a l'ombre y lo metié en o chardín d'Edén ta que lo cautibase y cudiase y li die iste mandato: "De toz os árbols de o Paradiso puez minchar-ne, pero l'árbol de a zenzia de o bien y de o mal no en minches, porque o diya que minches d'er, ye seguro que morirás". Y se dizié o Siñor Dios: No ye bueno que l'ombre siga solo; boi a fer-li una aduya que siga semellán a er. Y o Siñor Dios trayé debán de l'ombre toz os animals de o mon

y toz os paxaros de o zielo, que fazié de o bardo, ta que beyese cómo los clamaba, y estase o suyo nombre o que er lis dase. Y l'ombre metié nombre a toz os animals de o mon y a toda mena de bistiars y a toz os paxaros de o zielo. Pero, entre toz, no bi eba ta l'ombre aduya semellán a er. Fazié, allora, o Señor Dios, cayer a l'ombre en un suenio muito fundo y cuan yera adormito pillé una de as suyas costiellas, zarrando lo suyo puesto con carne y de a costiella que tiré de l'ombre fazié o Señor Dios a ra muller, y li'n presenté a l'ombre. L'ombre dizié: -"Isto sí que ye güeso de os míos güesos y carne de a mía carne. Ista se clamará fembra porque de l'ombre ye estada cullida. "Por ixo dixerá l'ombre a o suyo pai y a ra suya mai, y s'achuntará a ra suya muller, y plegarán a estar os dos una sola carne. Yeran os dos espullaus, l'ombre y a muller, y no en teneban de bergüena. Ye parola de Dios.

R/ T'alabamos, Señor.

Letura de o Santo Ebanchelio seguntes San Chuan.

Y en o diya terzeno se fazieron unas bodas en Caná de Galileya, y astí bi yera la mai de Chesús. Tamién estieron combidaus a ras bodas Chesús y os suyos disciplos. Y como s'eba rematau o bino, dizié à Chesús a suya mai: "No han bino". Y Chesús li contestó: "Y qué tenemos que beyer con ixo tu y yo, muller? Encara no ye plegata la ora de yo." Dizié a suya mai à os que serbiban: "Fer o que él tos mande". Bi eba seis tenallas, feitas de piedra, que yeran paratas ta la

purificación de os chodigos, en cadaguna de as cuals i cabeban bella uzena de cantaros (cuasi un nietro). Chesús lis dizié: "Emplir d'augua las tenallas". Y las implieron con caramuello. Y lis dizié: "Agora sacá-ne y lebá-li ne à o mayestro-i-sala". Y li'n lebaron. Pero cuan testó lo mayestro-i-sala l'augua feita bino, y no sabeba de dó yera, pero lo sabeban os que serbiban, que eban sacau l'augua, clamó a lo esposo y li dizié: "Toz meten primero lo bino bueno, y cuan os combidaus son ya capinos, meten o peyor; pero tú has alzau ta lo zagüero inte o bino bueno". Iste qu'estié o empenzipio de os miraglos, lo fazié Chesús, en Caná de Galileya, y asinas manifestó a suya gloria y creyeron en el os suyos disziplos. Palabra de o Señor.

R/ Gloria a tu, Señor Chesús.

LITURCHIA DE O CASORIO

Mosen: Soz benitos ent'aquí, chirmáns, ta que Dios emologue con o suyo siello a buestra chunta. Debán de o pueblo de Dios, astí aplegato, y presidito por o suyo ministro; un día estiez consagratos en o baltismo. Güei, por un nuebo sacramento, Cristo ba a bendezir a buestra boda y tos enriqueirá y dará rasmia ta que mantiengaz perén a mutua fidelidá y podaz cumplir a buestra misión de casatos. [nobio]y [nobia]

, ¿beniz à contrayer matrimonio sin estar empentaus, libremén y de güen implaz?

Os Nobios: Sí, benimos libremén y de güen implaz.

Mosen: ¿Soz deziditos à aima-tos y respeta-tos mutuamén y à lo largo de toda ra bida?

Os Nobios: Sí, somos deziditos.

Mosen: ¿Soz paratos à recullir de Dios, responsable y amorosamén, os fillos y à educá-los seguntes a lai de Cristo y de a suya llesia?

Os Nobios: Sí, somos paratos.

Mosen: Asinas, doncas, ya que querez contrayer matrimonio, achuntar as buestras mans y declarar o buestro consentimiento debán de Dios y de a suya llesia.

Nobio: Yo[nobio] te quiero a tu, [nobia] como muller, y m'entrego à tu, y m'embreco à está-te fiel en os goyos y en as penas, en à salú y en as laquias toz os diyas de a mía bida.

Nobia: Yo, [nobia] , te quiero a tu,[nobio] como mariu, y m'entrego à tu, y m'embreco à está-te fiel en os goyos y en as penas, en a salú y en as laquias toz os diyas de a mía bida.

Mosen: O Señor que fazié naxer en busatros l'amor, emologue iste consentimiento mutuo declarato debán a comunidá. O que Dios ha achuntato, que no lo desachunte l'ombre.

Mosen: O Señor bendiga istas sortillas que iz à datos de la uno ta la otro en señal d'amor y fidelidá.

Nobio/a: [nobio / nobia] , reculle ista sortilla, en señal d'amor y fidelidá enta tu.

Mosen: O Señor bendiga istas estrenas que[nobio] mete en as mans de [nobia]

Nobio/a: [nobio / nobia] , reculle istas estrenas, como prenda de a bendición de Dios y señal de os posibles que imos a compartir entre os dos.

OFERTORIO

Mosen: Bendito sigas, Señor, por iste pan y iste bin, fruto de a tierra y de o triballo de l'ombre, que recullimos de a tuya chenerosidá y agora t'en presentamos. Els estarán ta nusatros pan de bida y bebida de salbazón.

TOZ: Bendito sigas ta cutio, Señor.

Mosen: Rezar, chirmans, ta que iste sacrificio, de yo y de busatros, cuaque à Dios, Pai totpoderoso.

TOZ: O Señor reculla de as tuyas mans iste sacrificio ta alabanza de o suyo Nombre, ta o nuestro bien y o de toda la suya Santa llesia.

Mosen: Te demanamos, Señor, qu'iste pan y iste bino simbolo d'o nuestro triballo, sigan l'alazet de as nuestras bidas, tornatos en o Cuerpo y Sangre d'o tuyo Fillo Chesucristo que con tu bibe y reina por os siglos d'os siglos. Amén.

PREFAZIO

Mosen: O Señor siga con busatros.

TOZ: Y con o tuyo esprito.

Mosen: Debantemos o corazón.

TOZ: Lo emos debantato enta o Señor.

Mosen: Demos grazias a o Señor, o nuestro Dios.

TOZ: Ye chusto y cal fe-lo.

Mosen: Reyalmén ye chusto y cal fe-lo; ye o nuestro deber y salbazón, dar-te-ne grazias siempre y en toz os puestos, Señor Pai Santo, Dios Totpoderoso y eterno:

Que creyaste a l'ombre por amor y anque chustamén lo condenés, tamién lo redimiés, por Cristo o Señor nuestro. Por El, toz os ánciels y arcánciels y toz os coros d'o zielo zelebran a tuya gloria. Chunitos

n'o mesmo goyo, tamién nusatros cantamos umildemén:

TOZ: Santo, Santo, Santo ye o Señor, Dios de l'universo. Emplíus son os zielos y a tierra d'a tuya gloria. Hosanna en o zielo. Bendito qui bien en o nombre d'o Señor. Hosanna en o zielo.

PLEGARIA EUCARISTICA I

Mosen: A tu, pues, Pai misericordioso, te demanamos umilmén por Chesucristo, lo tuyo Fillo, Señor nuestro, que ademprabies y bendigas istos dons, iste sacrificio santo y puro que t'ofrexemos, debán de tot por a tuya llesia Santa y Catolica, ta que tu li conzedas a paz, la acubilles, l'achuntes en a chunidá y la gobiernes en o mundo entero, con o tuyo serbidor o Papa Chuan Pablo, con o nuestro bispe Chabier, y toz aquers que, fidels a ra berdá, empentan a fe catolica y apostolica.

Remera-te, Señor de os tuyos fillos [nobio / nobia] Luisa y de toz os aquí aplegaus, de os cuals a fe y a entrega conoxes bien; por ers y toz os suyos, por o perdón de os suyos pecaus y a salvación que asperan, t'ofrexemos y ers mesmos t'ofrexen, iste sacrefizio d'alabanza, a tu, eterno Dios, bibo y berdadero.

Aplegaus en comunión, benerramos a remeranza, debán de tot, de a gloriosa perén Birchen María, a de o suyo esposo, San Chusé; a de os santos apóstols y mártirs Pedro y Pablo y a de toz os santos; por os suyos meritos y orazions conzede-nos en tot a tuya proteuzión.

Reculle, Señor, en a tuya bondá, ista ofrenda de os tuyos sierbos y de toda ra tuya familia santa, ordena en a tuya paz os nuestros diyas, aiba-nos de a condenación eterna y cuenta-nos entre os tuyos trigatos.

Bendize y adempribia, ó Pai, ista ofrenda, fendo-la espritual, ta que siga Cuerpo y Sangre de o tuyo Fillo aimato, Chesucristo, lo Señor nuestro.

O cual, a brispa de a suya pasión, en pillé de pan en as suyas santas y venerables mans, y, debantando ros güellos enta o zielo, enta Tu, Dios, Pai suyo todopoderoso, dando-te grazias y bendizindo-ne lo esmicazó, lo dié à os suyos disziplos y dizié:

PRENEZ Y MINCHA-NE TOZ,
PORQUE ISTO YE O MIO CUERPO,
QUE SERA ENTREGAU POR BUSATROS.

De a mesma traza, rematata ra zena, cullié iste cáliz glorioso en as suyas santas y venerables mans; dando-te grazias y bendizindo-ne, lo die à os suyos disziplos y dizié:

PRENEZ Y BEBE-NE TOZ, PORQUE ISTE YE O
CALIZ DE A MIA SANGRE, SANGRE DE
L'ALIANZA
NUEBA Y ETERNA QUE ESTARA REDAMATA
POR BUSATROS Y POR TOZ OS OMBRES
TA O PERDON DE OS PECATOS.

FER ISTO EN REMERANZA DE YO.

Iste ye o Sacramento de a nuestra fe.

TOZ: Bozíamos a tuya muerte, proclamamos a tuya resurrezión. Biene, Señor, Chesús.

Mosen: Por ixo, Señor, nusatros os tuyos sierbos, y tot lo tuyo pueblo santo, en zelebrar ista remeranza de a pasión gloriosa de Chesucristo, lo tuyo Fillo, lo Señor nuestro; suya almirable puyata enta os zielos, t'ofrexemos, Dios de gloria y maxestá, o sacrefizio puro, intacau y santo: pan de bida eterna y cáliz d'eterna salvazón.

Endreza a tuya güellada serena y bondadosa sobre ista ofrenda: adempríbia-la como adempríbiés os dons de o chusto Abel, o sacrefizio d'Abrahán, o nuestro pai en a fe, y a obración de o tuyo sumo sazerdote Melquisedec.

Te demandamos umilmén, Dios todopoderoso, qu'ista ofrenda siga lebata ta ra tuya presencia, dica l'altar de o zielo, por mans de o tuyo áncel, ta que toz os que recullimos o cuerpo y a sangre de o tuyo Fillo, en partizipar aquí d'iste altar, bendezitos con a tuya grazia, tiengamos tamién parti en a plenitú de o tuyo reino.

Remera-te tamién, Señor, de os tuyos fillos que s'en son itos por debán en o señal de a fe y duermen o suenio de a paz. A ers, Señor, y a toz os que escansan en Cristo, conzedi-les o puesto d'aconorto, de a luz y de a paz.

Y a nusatros, pecadors, que confitamos en a tuya sinfinita misericordia, premite-nos a dentrada en

l'Asamblea de os santos apostols y martirs Chuan o Baltista, Esteban, Lorién y de toz os santos; adempribia-nos en a suya compañía no pas por os nuestros meritos, sino seguntes a tuya bondá, por Cristo lo señor nuestro. Por er continas creyando toz os biens, los santificas, los imples de bida, los bendizes y los repartes entre nusatros.

Por Cristo, con er y en er, a tu, Dios Pai omnipotén, en a unidá de o Esprito Santo, toda onor y toda gloria por os siglos de os siglos.

Amén.

PLEGARIA EUCARISTICA II

Santo yes, en berdá, Señor, fuén de toda santidá: Santifica istos dons con a efusión de o tuyo Esprito de trazas que sigan ta nusatros Cuerpo y Sangre de Chesucristo ro Señor nuestro.

O cual, cuan iban à entregar-lo à ra suya Pasión azeitada de buen implaz, en pillé de pan, dando-te grazias lo esmicazó y lo dié à ros suyos disziplos y dizié:

PRENEZ Y MINCHA-NE TOZ
PORQUE ISTO YE O MIO CUERPO
QUE SERA ENTREGAU POR BUSATROS.

De a mesma traza, rematata ra zena, cullié ro cáliz y dando-te grazias atra begata, lo pasé ta ros suyos disciplos y dizié:

PRENEZ Y BEBE-NE TOZ, PORQUE ISTE YE

O CALIZ DE A MIA SANGRE,
SANGRE DE L'ALIANZA NUEBA Y ETERNA
QUE ESTARA REDAMATA POR BUSATROS
Y POR TOZ OS OMBRES
TA O PERDON DE OS PECATOS.
FER ISTO EN REMERANZA DE YO.

Iste ye o Sacramento de a nuestra fe.

TOZ: Boziamos a tuya muerte, proclamamos a
tuya resurezi3n.

Biene, Si3or, Ches3s.

Asinas doncas, Pai, en zelebrar agora la
remeranza de a muerte y resurezi3n de ro tuyo Fillo,
t'ofrexemos o pan de bida y ro c3liz de salvazi3n y te
damos grazias porque nos fas dinos de estar chunto a
tu sirbiendo-te.

Te demandamos umilm3n que lo Esprito Santo
achunte en a unid3 a toz que partizipamos n'o Cuerpo
y Sangre de Cristo.

Remera-te, Si3or, de a tuya llesia desanchata por
toda ra tierra y con o Papa Chuan Pablo, con o
nuestro bispe Chabier, y toz os que era paran cuenta
de os tuyos fillos, leba-la ta ra perfeuzi3n por a carid3.

Remera-te tambi3n de os nuestros chirm3ns que
durmi3n con a esperanza de ra resurezi3n y de toz os
difuntos; almiti-los a contemplar a luz d'a tuya galta.

Tiene misericordia de toz nusatros y asinas, con
Mar3a a Birchen Mai de Dios, San Chus3, os apostols y
toz os que bibioron en a tuya amist3 a trabi3s d'os
tiempos, merezcamos por o tuyo Fillo Chesucristo,
compartir a bida eterna y cantar as tuyas alabanzas.

Por Cristo, con er y en er, a tu Dios Pai Omnipotén, en a unidá de o Espírito Santo, toda onor y toda gloria por os siglos de os siglos.

Amén.

COMUNION

Oremos toz chuntos como Chesús nos amostró:

TOZ: Pai de nusatros

que yes en o zielo,

santificado siga o tuyo nombre,

bienga enta nusatros o tuyo reino,

se faiga o tuyo implaz

en a tierra igual como en o zielo.

O pan nuestro de toz os diyas, da-nos ne gñei,

y perdona-nos a nuestras faltas

igual como nusatros perdonamos à os que nos

han faltau,

y no nos menes ent'a tentaziòn

y aiba-nos de o mal. Amén.

Mosen: Pai Santo que, ta declarar as tuyas intinzións, queriés que l'amor de l'ombre y a muller estase señal d'alianza qu'establiés con o tuyo pueblo; que a chunta de os esposos en o sacramento de o matrimonio estase a contrimuestra de o casamiento de Cristo en a llesia, estendilla ra tuya man proteutora sobre istos fillos tuyos [nobia e nobio] : que en tot o amplo d'una nueva bida comuna, santificata por iste sacramento, se comuniquen os dons de a tuya amor y

que, estando la un ta la otro señal de a tuya presenzia, sigan en beras un solo corazón y un solo esprito.

Atorga-lis, Señor, mantener con o suyo triballo a bida de casa suya, y á educar a os suyos fillos seguntes o Ebanchelio, ta que formen parti de a tuya familia santa.

Imple de bendizións à ra tuya filla [nobia] ta pueda cumplir os suyos quefers d'esposa y mai y siga l'alma y o goyo de a casa. Bendize tamién à o tuyo fillo[nobio]ta que cumpla ra suya misión d'esposo fidel y buen pai.

Atorga, Pai Santo, à qui se son achuntatos debán de tu y deseyan amaná-sen enta ra tuya mesa, partizipar un día en o goyo de a lifara eterna.

RITO DE A PAZ.

Señor Chesucristo que diziés à os apostols a mía paz tos dixo, a mía paz tos doi, no chites a tuya güellata enta os nuestros pecaús, sino enta ra fe de a tuya llesia, y d'aluerdo à ras tuyas parabras, conzedile a paz y a chunidá, tu que bibes y reinas por os siglos de os siglos.

TOZ: Amén.

Mosen: A paz de o Señor siga perén con busatros.

TOZ: Y con o tuyo esprito.

Mosen: Como chermans da-tos a paz.

TROSAMIENTO DE O PAN.

TOZ: Cordero de Dios, que tiras o pecato de o mundo, tiene piedá de nusatros. Cordero de Dios, que tiras o pecato de o mundo, tiene piedá de nusatros.

Cordero de Dios que tiras o pecato de o mundo, danos a paz.

COMUNION

Mosen: Iste ye o Cordero de Dios que tira o pecato de o mundo. Goyosos os clamatos enta ista zena.

TOZ: Señor, yo no soy dino de que dentres en a casa mía, pero no más qu'una palabra de Tu estará pro ta curar-me.

ORAZION FINAL

Grazias, Señor Dios, por aber estau con nusatros en ista goyosa diada y aber esmicazato o tuyo pan eucaristico ta nusatros. Te demandamos qu'ista chenta zelestial siga ta os nuestros chirmáns [nobia e nobio] que güei s'han chunito en matrimonio, una fuen perén de bendiziós.

Por Cristo o Señor nuestro. Amén.

BENDIZION FINAL

Dios, Pai eterno, tos mantenga en l'amor ta que a paz de Cristo se fique en busatros y permanexca ta cutio en a buestra casa.

Que sigáz bendezitos en os fillos,
trobez aconorto en os amigos
y tiengáz berdadera paz con toz.

Que Dios tos faiga testimonio
d'a suya amor en o mundo,
que os pobres y trestucáus tos troben
bondadosos,

y tos recullan goyosos bel diya
en o reino eterno de Dios.

Y ta toz busatros aquí preséns, os bendiga Dios
totpoderoso,
Pay, Fillo y Esprito Santo.
Amén.

Podez marchar en paz.
TOZ: Li demos grazias á Dios.

